18 Doc. 18

Silvana

	Correcciones y observaciones
Paseabase Silvana	
Por la su sala garrida,	
Vihuela de oro en su mano..	
Y ella tan bien que la tañía —	Y ella que bien la tañía
Por allí pasó el rey su padre —	Este verso que parece tiene 8 sílabas, solo tiene 7 en realidad, pues la palabra allí se pronuncia como ái, y así dicen: Por ái pasó el rey, etc.
Que de ella se enamorara:	
"Por vida tuya, Silvana,	
Serás tu mi namorada.	
— Que de serlo yo, el rey mi padre, —	De serlo yo, etc.
De serlo yo, si sería;	
Mas las penas del infierno	
¿ Quién por vós las pasaría?	
— Padre santo tengo en Roma	
Que me las trespasaría.	
— Y otro padre está en los cielos	
Que vos las recordaría.»	
Como eso oyera Silvana, —	Entre este verso y el anterior deben faltar algunos constando de la respuesta del rey.
En cá de su madre iría:	
"Levantados vós, mi madre,	
Levantados de mañana;	
Quitados paños de siempre	
Y poned los de la pascua;	
Con agua de esta redoma	
Arrebolados la cara.	
É idos vos, mi madre, —	É idos echar, mi madre,
Para mi cama la linda.	Por una noche en mi cama.
Hácia ya la media noche	Allá de la media noche
El buen rey recordaría:	El buen rey se despertaba:
Mal hayas tu, Silvana,	Mal hayas, falsa Silvana
Y la madre que te criara:	Mal haya quien te criara.

Te tenia por doncella,
Mujer yo te hallaria — Y mujer yo te encontrara.
— Decidme, mi señor rey
Que era vuestra desdicha; — ¡Qué fuera vuestra desgracia!
Si teniais mal de amores
O' estabais loco perdido? — O' loco perdido estabais?
Os parí á Juan y á Silvana
Y á la blanca Niña — Os parí á la Blanca Niña.

Es posible que estos dos versos esten invertidos. Yo diria:
Os parí á la Blanca Niña,
Os parí á Juan y á Silvana.

— — — — — — — —
— — — — — — —
— — — — — — —

Bien hayas tu, Silvana, — Bien hayas, buena Silvana,
Y la madre que te ha criado, — Bien haya quien te criara
De las penas del infierno — De las penas del infierno
Tu me habias escusado — Has escusado mi alma.

Tanger (Benoliel)

— El primer verso de este romance: Paseaban Silvana es muy usado entre las judias de Tanger en forma de proverbio. Cuando se quiere accentuar la soledad, abandono y tristeza de alguna mujer que va y viene en constante agitacion por un lado y otro ó dentro de su casa, ó cuando se malogra algun proyecto de paseo ú divertimiento y se cambia en disgusto y decepcion, cabe luego el dicho: Paseabare Silvana, con el que se expresa aquel estado ó la mala suerte que le produce.
— El Romancero de Almeida Garrett trae este romance mucho mas desenvolvido y con un desenlace tragico.

No sé si he ya hecho reparar á Vd. el partido que Almeida Garrett sacó del romance del Conde Niño, que el otro dia le envié, para su obra prima, el drama Frei João de Sousa. No creo que esta observacion haya sido hecha hasta ahora, y por eso aquí la pongo.

118 Tánger 1913 CLIX. Mesodi Coriat (59 años) 19

Doc 19

Estabase la Silvana en silla de oro sentada

peine de oro en la su mano los sus cabellos peinaba.

por ahí pasó el rey su padre que de ella se enamorara.

- por vida tuya, Silvana, tu serás mi enamorada.

- De servirvos, el mi padre, yo servir vos serviría.

¿mas las penas del infierno quien por vos las pasaría?

- padre santo tengo en Roma, él por mi las pasaría

Allí estaba el Dios del cielo, él me las perdonaría.

- ~~?~~ Ahí subidvos vos, mi padre, á esa cámara de arriba

mientras que yo me pongo linda delgada camisa.

- No te pongas tú, Silvana, linda delgada camisa.

~~Los~~ paños de la semana, y no la reina en grana fina.

- Ahí subidvos vos mi madre, á esa cámara de arriba.

119 192

~~[Ahí estaba el rey mi padre guardando vuestra hermosura]~~

Quitadvos paños de siempre, ponedvos los de la pascua,
que ahí está el rey mi padre guardando vuestra hermosura
Hacía ya la medianoche el buen rey recordaría.
¡Ay, válgame ~~Dios~~ del cielo, y qué es esto que yo veía?
pensando que era morita casada la hallaría.
—Calles, calles, el buen reye, no maldigas a Silvana,
con ti tuve yo a Lorenzo, con ti tuve a Catalina,
con ti tuve yo a Silvana, Silvana mía regalada.
—Bien hayas tú, la Silvana, y la madre que te ha parido.
En una hora como esta la honra tú la has tenido.

23

Manr Lara, Tánger 1915

900 (música) XXXVIII Tetuán 1915 [20] 1

Paseábase Silvana por la su sala garrida,
vihuela de oro en su mano, a tan bien que la tañía.
Si bien tañe y mejor templa, un buen romance decía.
Por ahí pasó el rey su padre que de ella se enamorara.
- Por vida tuya, Silvana, si serás mi enamorada.
- Sí seré yo, el rey mi padre, sí seré, si Dios lo manda.
Mas las penas del infierno quien por vos vos las pasara.
- Padre Santo tengo en Roma que por mí las pasaría.
- Otro tengo yo en los cielos que me las perdonaría.
- Andad, idos, el mi padre, a la mi cama la linda
de mientras que yo me pongo una delgada camisa.
- Levántate la mi madre, la mi madre la cumplida,
lávate tu lindo cuerpo, ponte delgada camisa.
Andad, idos la mi madre, a la mi cama la linda

101 / 20.2

que allí estaba el rey mi padre aguardando mi compaña
llena de besos y de abrazos pensando que era la hija.
el sueño los venceria.
Así de la media noche el buen rey recordaría.
-Maldita sea Silvana, la madre que te ha parido.
pensando que eras doncella yo mujer vos hallaría.
-Con vos parí á don Diego, y á Manuel el de María,
con vos parí á Martinito y á Silvana la cumplida.
-Bendita seas, Silvana, la madre que te ha parido.
Una falta como esta tú me la habías encubrido.

Manr La a.Tetuán 1915

Doc. 20.3 (P)

Título Silvana

Versión No.

Primer verso Paseábase Silvana / por la su sala garrida // vihuela de oro en su mano / bien que la tañía //

Último verso

Música 20

Contaminaciones

Localidad Tetuán

Cantor o recitador

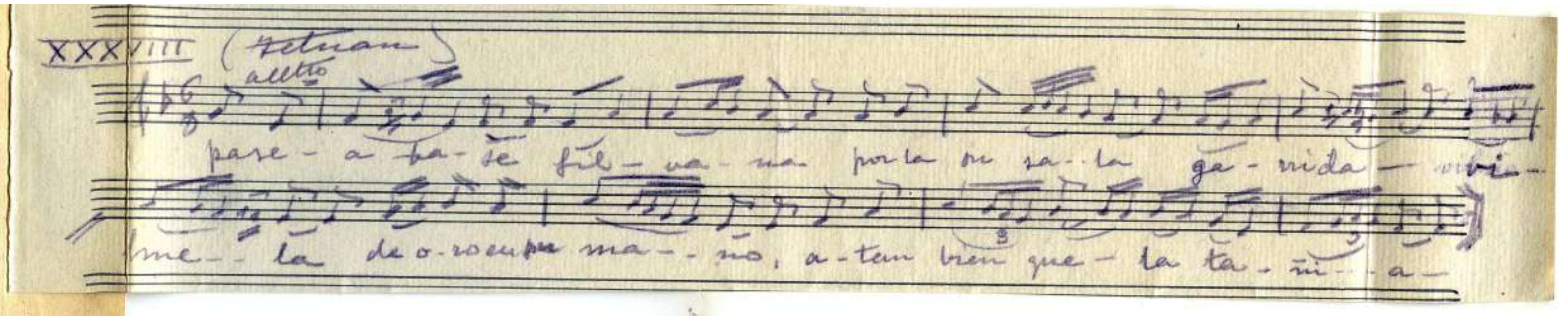
Colector M. Manrique de Lara

Lugar de recolección y fecha Tetuán [1915 - 1916]

Cajón W : Músicas de Manrique de Lara, II, pág. 55;

y CAJON X: DUPLICADO

Musicas de ML, I, [redacted] -8


XXXVIII (Tetuan)
alltto
pase - a ba - se fil - va - na por la su sa - la ga - rida - vi-
me - la de o-ro en su ma - - no, a - tem bien que - la ta - ñi - a -

354 Tetuan 1916 CCCCXIX. Simi Chocron Doc [21] 1

Estabase la Silvana en silla de oro sentada (37 años)
peine de oro en la su mano los sus cabellos peinaba.
por ahí pasó el rey su padre que de ella se enamorara.
- por vida tuya, Silvana, que seas mi enamorada.
- De servicios, el mi padre, de servir vos serviría.
mas las penas del infierno ¿quién por vos las pasaría?
- padre santo tengo en Roma, él me las traspasaría
y este Dios de los cielos, él me las perdonaría.
[Ellos en estas palabras su madre por ahí venía]
- Id, subiós el mi padre a la mi cama de arriba
de mientras que yo me mudo la mi delgada camisa.
- Non es menester, mi alma, non es menester, mi vida
~~Ni~~ con paños de semana y no tu madre vestida!
Ellos en estas palabras, su madre por ahí venía.
- ¡Id, subíos la mi madre a la mi cama de arriba
que allí estaba el rey mi padre aguardando mi compaña
Toda la noche durmiera, toda la noche folgara.

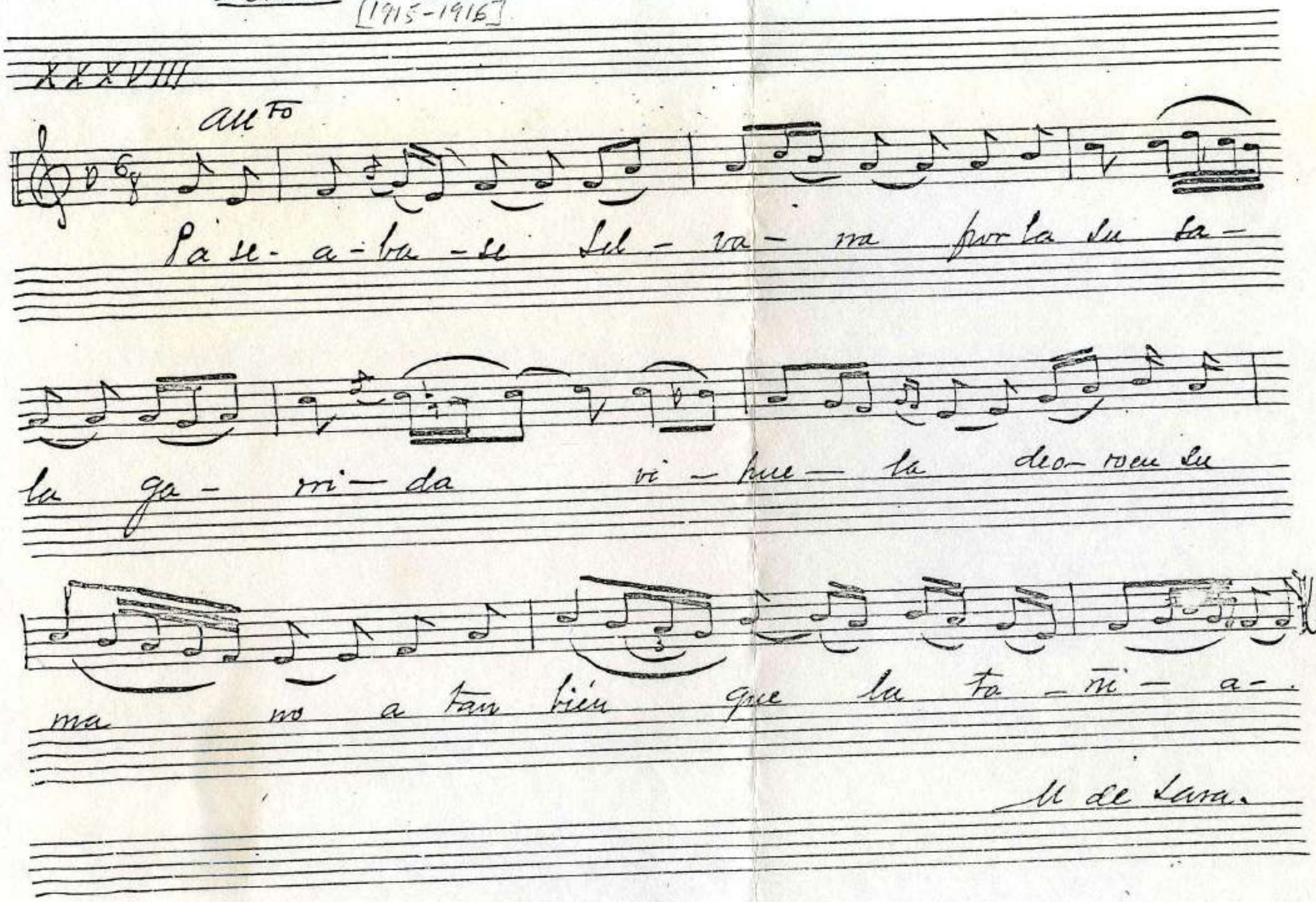
<u>Hacia allá</u>, á la mañanita, el buen rey que recordara.
-Maldita seas, Silvana, la madre que te ha criado.
Creyendo que eras doncella yo mujer te <u>hay</u> encontrado.
-Con vos tuve yo á Manuel y á San Juan el de Marina
Con vos tuve yo á Silvana, la gloria que bien quería.
-Bendita seas, Silvana, la madre que te ha parido
¡Una honra como esta tú á mí me la has encubrido!

---

(46)

Silvana

Tetuán abcd [1915-1916]

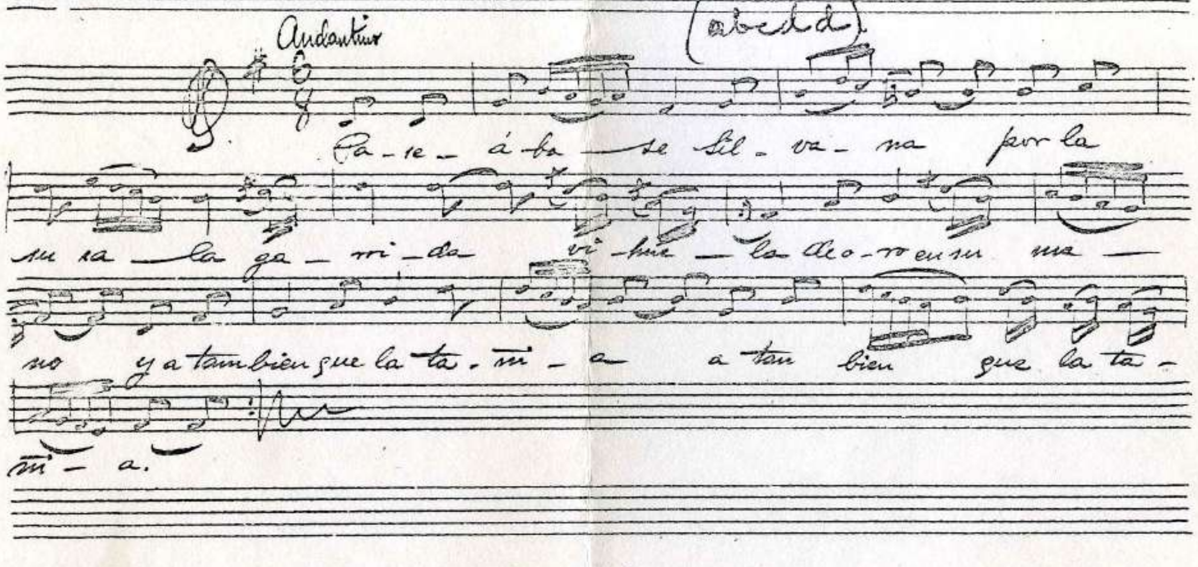


CAJÓN X, MÚSICAS DE M DE LARA, I, 1, 8

Silvera

Tetuan [1915-1916]

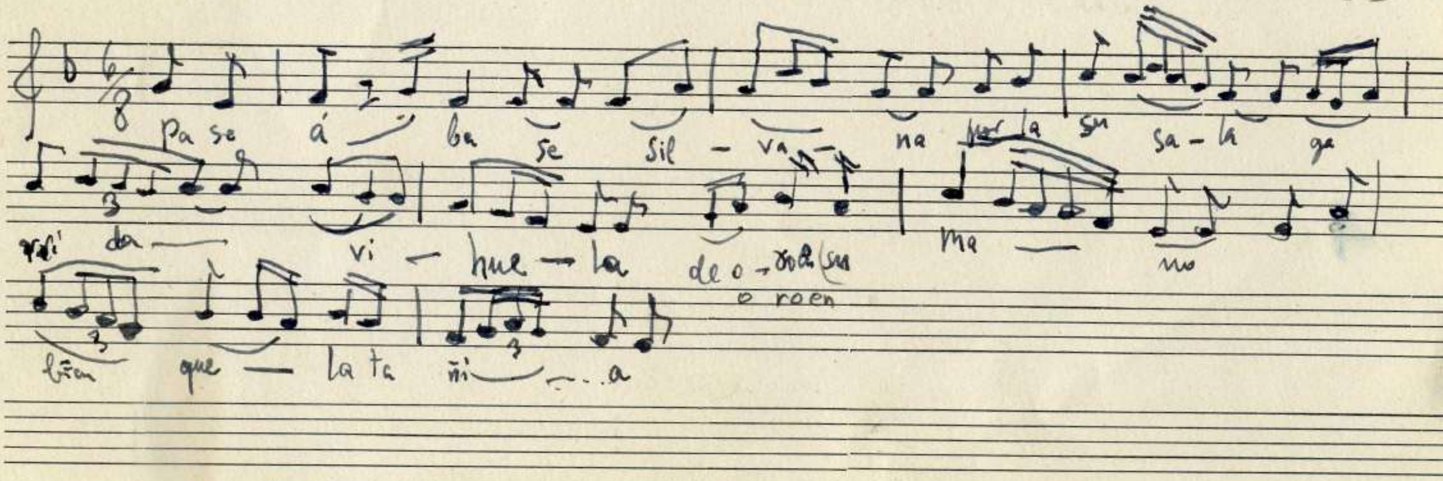
Preciada Israel, 34 años



M. de Lara

VIENE DE CAJÓN X, MÚSICAS DE M. DE LARA, I. P. 17

Silvana col. Manrique de Lara - TETUAN 55

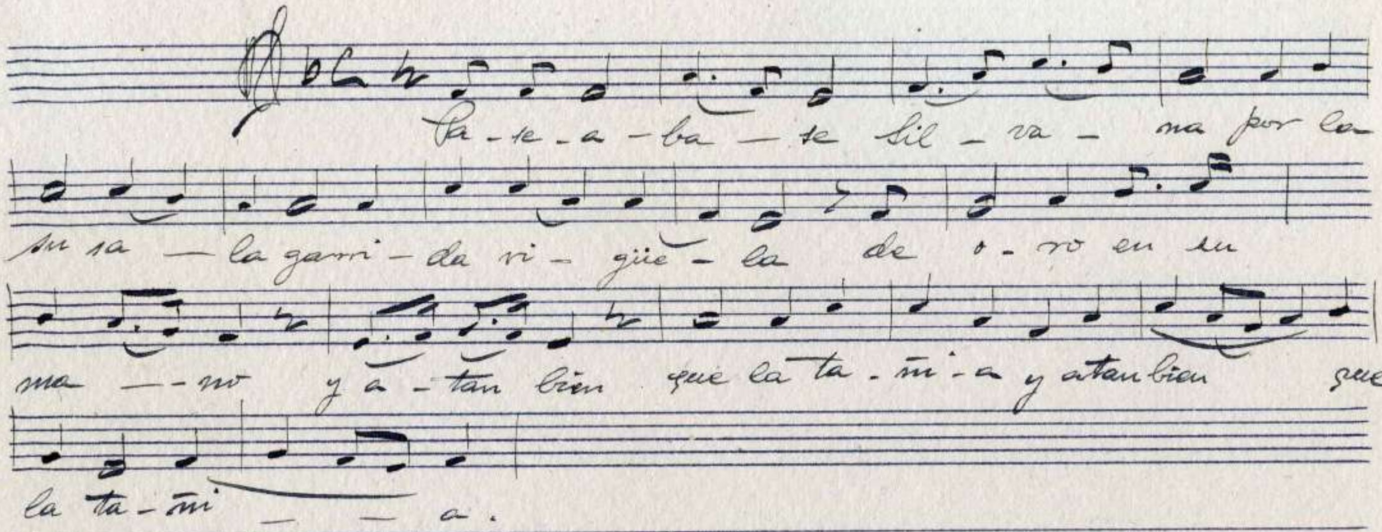


Se paseava Silvana

Procedencia. Cajón W. Músicas de M. de Lara, I, 1ª p. 55

Tetuan

[illegible]



Viene de Carpeta: Músicas Romances